

**Zeitschrift:** Plan : Zeitschrift für Planen, Energie, Kommunalwesen und Umwelttechnik = revue suisse d'urbanisme  
**Herausgeber:** Schweizerische Vereinigung für Landesplanung  
**Band:** 30 (1973)  
**Heft:** 11  
  
**Rubrik:** Umwelt Technik

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

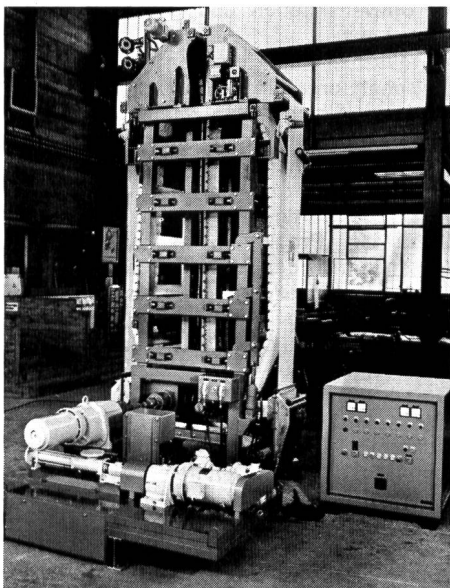
**Download PDF:** 24.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Umwelt Technik

## Erweiterung der Modellreihe der Turm-Filterpresse

Eine neue kleine Turm-Filterpresse wurde anlässlich der Achema 1973 in Frankfurt erstmals ausgestellt und weist gegenüber den bisherigen Modellen verschiedene Neuerungen auf. Zwei Funktionen, hydrostatischer und mechanischer Druck, können nunmehr individuell eingestellt werden. Dies erlaubt eine Anpassung des Filterdrucks an die jeweiligen Filtrationseigenschaften des Schlammes oder der Suspension. Es ist möglich, den Druck in der mechanischen Presszone stufenlos bis etwa auf 5 kg/cm<sup>2</sup> einzustellen. Die Presse bietet eine wesentliche Flexibilität bei bisher schwierigen Entwässerungsaufgaben.



Die neue Turm-Filterpresse der Prefiltec AG, Rümlang

Die korrosionsbeständige Ausführung ist für den Betrieb unter unfreundlichsten Bedingungen gedacht und reduziert den Aufwand an Pflege und Unterhalt auf ein Minimum. Diese kleine Presse hat eine Gesamtfilterfläche von 1,25 m<sup>2</sup>. Sie kann neben Versuchs- und Pilotaufgaben auch in Produktionsprozessen eingesetzt werden. Als Versuchspresse eingesetzt, lassen sich für grössere Anlagen die notwendige Pressengrösse sowie die wirtschaftlichen Betriebskosten ermitteln. Diese neue Presse wird Interessenten an Ort und Stelle zu Versuchszwecken zur Verfügung gestellt. Prefiltec AG, Lindenweg 6, CH - 8153 Rümlang, Telefon 01 817 73 73

## Trennschicht-Alarmschalter für Oel/Wasser

Nach den einschlägigen Vorschriften müssen Oelabscheider periodisch kontrolliert werden, damit sich im Abscheider nicht zuviel Oel ansammelt und dann ins Abwassersystem gelangen kann. Dieses wichtige Glied in der Kette der Oelunfallverhütungsmassnahmen ist jedoch an einer Stelle schwach: Das Verhüten des Unheils hängt weitgehend von der Zuverlässigkeit des Menschen ab.

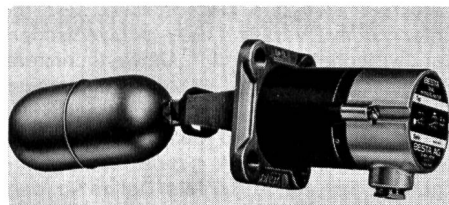
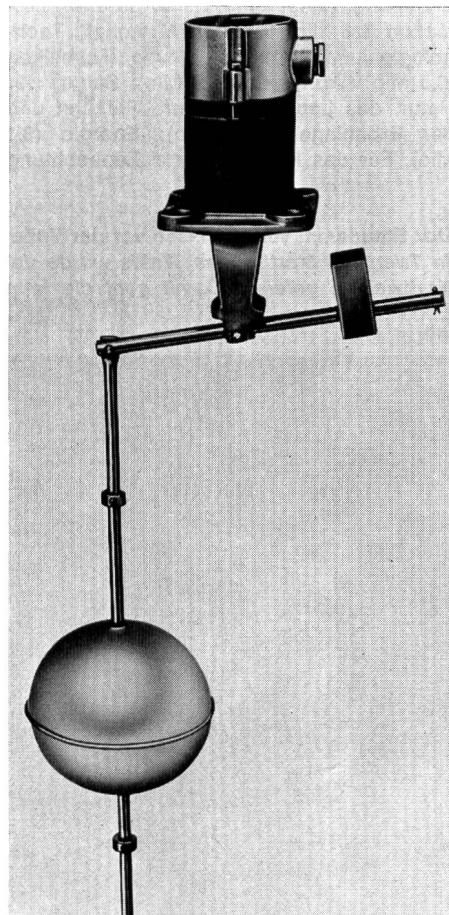


Abb. 1. (Werkfoto Bachofen-AG)

Abb. 2. (Werkfoto Bachofen-AG)



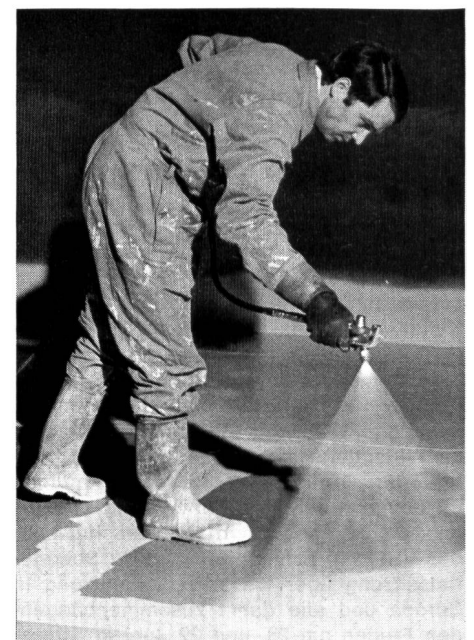
Besta-Trennschicht-Alarmschalter (Abb. 1 und 2) übernehmen zusätzlich eine automatische Kontrollfunktion. Sie funktionieren auf dem Prinzip der unterschiedlichen spezifischen Gewichte von Oel und Wasser. Solange sich nur eine bestimmte Menge Oel im Abscheider befindet, ist der Alarmkreis unterbrochen. Bei zunehmender Oelmenge sinkt der Schwimmer im leichteren Oel ab und schliesst elektrisch den Alarmkreis. Besta-Trennschicht-Alarmschalter sind nach dem Baukastensystem konzipiert. Sie lassen sich daher an die verschiedensten Abscheiderformen und -grössen leicht anpassen.

Bachofen-AG, Ackerstrasse 42, CH - 8610 Uster, Telefon 01 87 61 11

## Gegen Korrosion — für Gewässerschutz

Porenfreie Auskleidung von erdverlegten Heizöltanks mit Schekol-H-Kunststoffbeschichtung

(Ausweis des Eidgenössischen Departements des Innern gemäss Anhang der TTV.) Die Schekol-H-Kunststoffbeschichtung ist eine flüssige, kalthärtende Beschichtungsmasse auf Zwei-Komponenten-Basis, die nach vollständiger Aushärtung ausserordentlich heizöl-, benzin- und wasserbeständig ist. Das Material ist geruchfrei, physiologisch unbedenklich und daher problemlos zu verarbeiten. Schekol-H kann gerollt, aber auch einwandfrei gespritzt werden.



#### Wasserverdünnbare Tankschutzlacke

Auf dem Gebiet der Tankschutzlacke zeigen die wasserverdünnbaren Aqua-Lacke den neuen Weg der gefährlosen Lackierung. Aqua-Lacke (Tankinnenschutz/Aussenlack für Kellertanks) sind nicht entflammbar, es besteht keine Explosionsgefahr, sie sind gut haftend und deckend sowie schnell trocknend. Aqua-Lacke sind beständig gegen Heizöl und Wasser und bieten einen hervorragenden Korrosionsschutz.

Schekolin AG, Fabrik hochwertiger Lacke und Farben, FL-9494 Schaan, Telefon 075 2 29 44

#### Japanischer Grossauftrag für Electro-Oil

Das Unternehmen Electro-Oil, Reinbek/Hamburg, einer der grössten Heizölbrenner-Fabrikanten Europas, hat erneut ein aufsehenerregendes Uebereinkommen mit einem Exportland schliessen können. Wie das Vorstandsmitglied der Electro-Oil International Group, Harro Kaminski, in einer Stellungnahme bekanntgab, wurde mit der japanischen Firmen-Gruppe Japan International Trade Agency eine Vereinbarung über die Lieferung von 23 000 Oelbrennern nach Japan getroffen.

Das Abkommen soll sich zunächst über einen Zeitraum von drei Jahren erstrecken und entspricht einem Exportwert von über 3 Mio DM. Bei den Electro-Oil-Brennern, die ohne die elektrischen Teile nach Ostasien geliefert werden, handelt es sich um eine Konstruktion, die mit dem schwedischen Umweltschutzpreis ausgezeichnet wurde. Dies war für die japanischen Auftraggeber «von ausschlaggebender Bedeutung», da in diesem Lande im Bereich des Umweltschutzes besonders umfassende Anstrengungen unternommen werden, heisst es in der Erklärung.

Erst kürzlich erhielt Electro-Oil einen der grössten Aufträge, die je in der Branche vergeben wurden. Die britische Trianco Group London bestellte hierbei Oelbrenner zu einem Marktwert von 5 Mio DM.

Electro-Oil Oelbrenner GmbH, D-2057 Reinbek/Hamburg

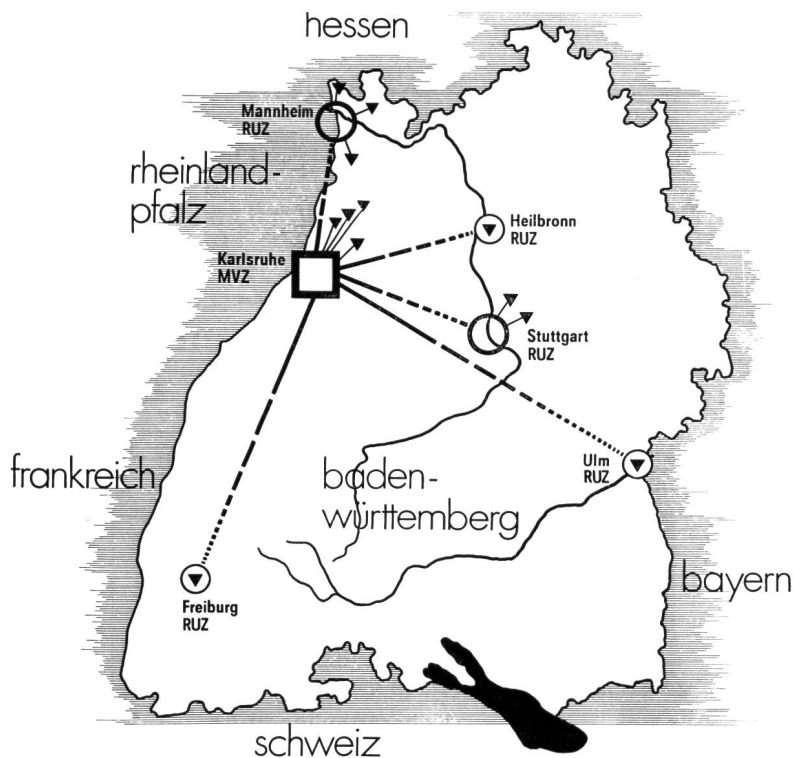
#### Luftüberwachung Baden-Württemberg: Erstes geschlossenes Immissions-Messnetz

In Baden-Württemberg entsteht zurzeit das erste geschlossene überregionale Luftüberwachungsnetz innerhalb der Bundesrepublik Deutschland. Von der Landesanstalt für Arbeitsschutz und Arbeitsmedizin, Immissions- und Strahlenschutz, Karlsruhe, erhielt Siemens kürzlich den Auftrag für die ersten drei vollautomatischen Luftüberwachungsstationen, die noch in diesem Jahr im Rahmen des Smog-Warnplans im industriellen Ballungsgebiet Heidelberg-Mannheim-Ludwigshafen-Frankenthal aufgestellt werden sollen. Die Überwachungsstationen erfassen automatisch die wichtigsten meteorologischen und Verschmutzungs-Messgrössen und übertragen die Messwerte über Fernwerkeinrichtungen zu einer regionalen Unterzentrale in Mannheim, wo sie von einem Prozessrechner Siemens 320 ausgewertet werden. In einer späteren Ausbaustufe sind weitere Unter-

zentralen und ein Prozessrechner Siemens 330 für die übergeordnete Leitzentrale in Karlsruhe vorgesehen. Die ersten drei vollautomatischen Luftüberwachungsstationen, die zurzeit bei Siemens in Karlsruhe gebaut werden, erfassen den sechs meteorologischen Grössen wie Sonneneinstrahlung, Windgeschwindigkeit, -richtung, Lufttemperatur, -druck und -feuchte die wichtigsten Qualitätsmerkmale unserer Atemluft. Mit eingebauten elektrischen Analysatoren werden die Konzentrationen von  $C_mH_n$ , CO, CO<sub>2</sub>, SO<sub>2</sub>, NO<sub>x</sub>, O<sub>3</sub> sowie von Staub gemessen und daraus elektrische Signale abgeleitet, die den Konzentrationswerten verhältnismässig sind. Die Überwachungsstationen sind bereits für den Einbau einer chromatographischen Messeinrichtung vorbereitet, um später auch einzelne organische Komponenten in der Luft ermitteln zu können. Gedacht ist hierbei an einen Prozess-Chromatographen in Verbindung mit einer speichernden Dosiereinrichtung, so dass sich noch geringste Konzentrationen von Schadstoffen im ppb-Bereich nachweisen lassen (bis etwa  $5 \cdot 10^{-10}$  Volumenprozent).

zentralen und ein Prozessrechner Siemens 330 für die übergeordnete Leitzentrale in Karlsruhe vorgesehen.

Die ersten drei vollautomatischen Luftüberwachungsstationen, die zurzeit bei Siemens in Karlsruhe gebaut werden, erfassen den sechs meteorologischen Grössen wie Sonneneinstrahlung, Windgeschwindigkeit, -richtung, Lufttemperatur, -druck und -feuchte die wichtigsten Qualitätsmerkmale unserer Atemluft. Mit eingebauten elektrischen Analysatoren werden die Konzentrationen von  $C_mH_n$ , CO, CO<sub>2</sub>, SO<sub>2</sub>, NO<sub>x</sub>, O<sub>3</sub> sowie von Staub gemessen und daraus elektrische Signale abgeleitet, die den Konzentrationswerten verhältnismässig sind. Die Überwachungsstationen sind bereits für den Einbau einer chromatographischen Messeinrichtung vorbereitet, um später auch einzelne organische Komponenten in der Luft ermitteln zu können. Gedacht ist hierbei an einen Prozess-Chromatographen in Verbindung mit einer speichernden Dosiereinrichtung, so dass sich noch geringste Konzentrationen von Schadstoffen im ppb-Bereich nachweisen lassen (bis etwa  $5 \cdot 10^{-10}$  Volumenprozent).



Alle Signale werden mit Hilfe des Siemens-Fernwirksystems Z 20 über Standleitungen zur Unterzentrale übertragen. Es handelt sich hierbei um 13 Messwerte und um eine Reihe von Meldungen, wie beispielsweise Grenzwertüberschreitungen, Gerätestörungen usw., sowie in Gegenrichtung um Befehle für die Nullpunkt- und Eichpunkt-Kontrolle der verschiedenen Messgeräte. Die Systemsteuerung übernimmt ein Prozessrechner Siemens 320 in der regionalen Unterzentrale (RUZ) Mannheim. Ausserdem sorgt der Rechner für das selbsttätige Auswerten der Messungen wie Mittelwertbildung aus den Momentanwerten, Speicherung und Protokollierung der Mittelwerte sowie Berechnung ihrer Tendenz. Die Unterzentrale veranlasst ferner die tägliche Routine-Kontrolle der Messgeräte.

Insgesamt sollen in Baden-Württemberg in den nächsten Jahren 14 Luftmessstationen installiert und an zwei mit Prozessrechnern ausgerüstete RUZ in Mannheim und Stuttgart angeschlossen werden. Weitere Unterzentralen ohne Prozessrechner sind für Heilbronn, Ulm und Freiburg geplant. Die übergeordnete Leitzentrale MVZ mit einem Prozessrechner Siemens 330 wird nach Karlsruhe kommen. Die MVZ ist für die Alarmgabe im Rahmen des Smog-Warnplans und für das Auslösen der entsprechenden Gegenmassnahmen zuständig.

Die anfallenden Datenmengen — etwa 5000 aktuelle Messwerte in der Stunde — werden vom Prozessrechner nach ökologischen Kriterien reduziert und in die Immissionsdaten der Landesanstalt übernommen. Die zurzeit im Bau befindlichen ersten drei Überwachungsstationen sind in enger Zusammenarbeit mit der Landesanstalt Karlsruhe bei Siemens entwickelt worden. Sie arbeiten automatisch und bedürfen kaum einer Wartung. Die ebenfalls neu konzipierten Zentralen RUZ und MVZ sind so ausgelegt, dass sie den planmässigen, schrittweisen Aufbau eines Luftüberwachungsnetzes ermöglichen.

Siemens Aktiengesellschaft, D-8000 München 1